

VOLVO

Monteringsanvisning
Installation instructions

Einbauanleitung
Notice de montage

PRODUKT PRODUCT ERZUGNIS PRODUIT	AVD. SECTION ABT. SECTION	GRUPP GROUP GRUPPE GROUPE	NR NO. NR NO.	DATUM DATE DATUM DATE
P	8	87	129	Aug 88

ELEKTRISK MOTORVÄRMARE
ELECTRIC ENGINE HEATER
ELEKTRISCHE MOTORHEIZUNG
RECHAUFFEUR DE MOTEUR ELECTRIQUE
SÄHKÖTOIMINEN MOOTTORINLÄMMITIN
ELEKTRISK MOTORVARMER

VOLVO 240, B230F



OBS!

Om värmarelementet ansluts till ström innan värmaren är monterad och kylvätska påfyllts, förstörs värmaren mycket fort. Prova därför inte värmaren före montering genom att ansluta den till ström.

NOTE!

If the heater element is connected to 220 V before the heater is installed and cooling liquid filled, the heater is destroyed very quickly. Do not test the heater before installation by connecting it to 220 V.

ACHTUNG!

Wird das Heizelement an Strom angeschlossen und Kühlflüssigkeit wird aufgefüllt bevor der Heizer montiert ist, so kann dieser schnell Schaden erleiden. Daher sollte der Heizer vor dem Einbau nicht an Strom angeschlossen werden.

ATTENTION!

Si la résistance de chauffage est mise sous tension avant d'avoir monté le réchauffeur et fait le plein de liquide de refroidissement, le réchauffeur est rapidement endommagé. Ne tester donc pas le réchauffeur avant le montage en le mettant sous tension.

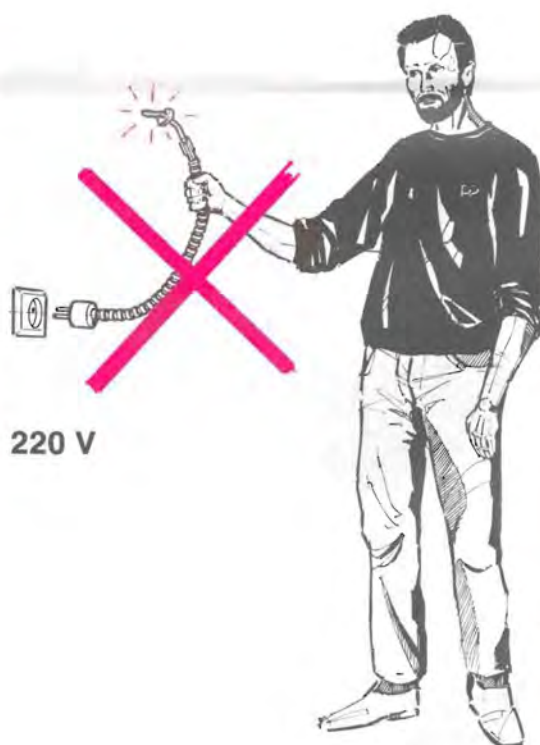
HUOM!

Jos lämmitin kytketään virtaan ennen kuin se on asennettu ja järjestelmään on täytetty jäähdytysnestettä, lämmitin vioittuu erittäin nopeasti. Sen vuoksi lämmittimen toimintaa ei tule kokeilla ennen asennusta esim. kytkemällä se virtaan.

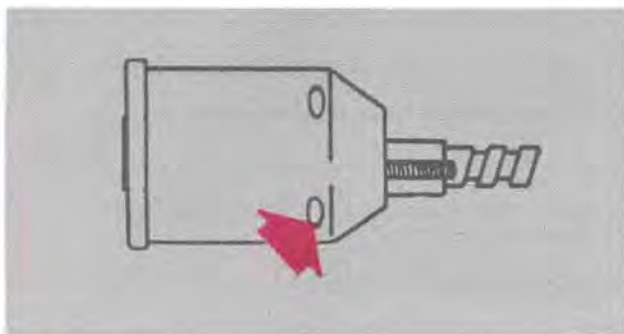
OBS!

Dersom varmerelementet kobles til strømmen før varmeren er montert og kjølevann er påfylt blir varmeren snart ødelagt. Test derfor ikke varmeren før montering ved å koble den til ström.

ELVARM/DA58



1



SVENSKA

- ☐ Intagsdonet är försett med försvagningar för upptagning av kondensvattenhål (se pilen).
- ☐ Det lägst belägna bör tas upp om intagsdonet är placerat så att vatten kan samlas däri.

ENGLISH

- ☐ The connector has a special section (see arrow) where hole for draining of condensed water can be made.
- ☐ If the connector is so positioned that there is risk for formation of condensed water, the hole shall be opened.

DEUTSCH

- ☐ Die Steckdose ist mit Verschwächungen für Kondenswasserlöcher (siehe Pfeile) versehen.
- ☐ Das unterste Loch muß gemacht werden, wenn die Steckdose so sitzt, daß sich darin Wasser sammeln kann.

FRANÇAIS

- ☐ La prise du réchauffeur est munie de trois creux pour le perçage des trous de drainage de l'eau formée par condensation (voir les flèches).
- ☐ Percer à l'endroit le plus bas si la prise est placée dans un endroit où il y a des risques de condensation.

SUOMI

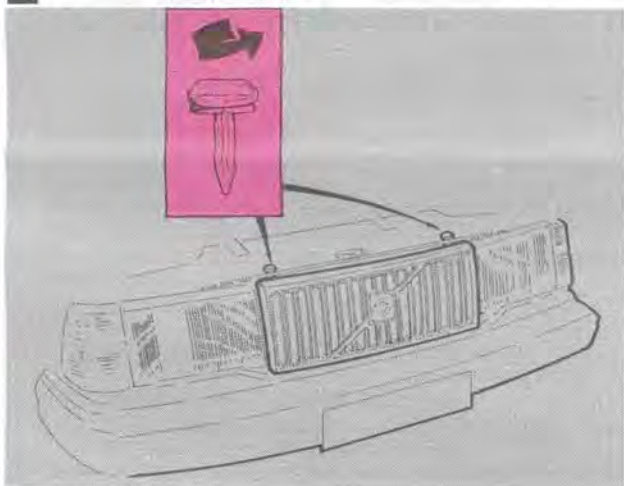
- ☐ Kojevastakkeessa on reikäaihiot (ks. nuolta).
- ☐ Alin reikä tulee puhkaista silloin, kun kojevastake asennetaan siten, että vettä voi kerääntyä kojevastakkeen sisälle.

NORSK

- ☐ Inntaket er utstyrt med svake punkter for åpning av kondensvannhuller (se pilen).
- ☐ Det nederste punktet bør åpnes hvis inntaket er plassert slik at det kan samle seg kondensvann i det.

ELVARM1A/DA58

2



SVENSKA

- ☐ Vrid och dra upp klipsen.
- ☐ Ta bort grillen.

ENGLISH

- ☐ Turn and pull clips up.
- ☐ Remove radiator grille.

DEUTSCH

- ☐ Clips zusammendrücken und hochziehen.
- ☐ Die Kühlerverkleidung abnehmen.

FRANÇAIS

- ☐ Tourner et retirer les clips.
- ☐ Déposer la calandre.

SUOMI

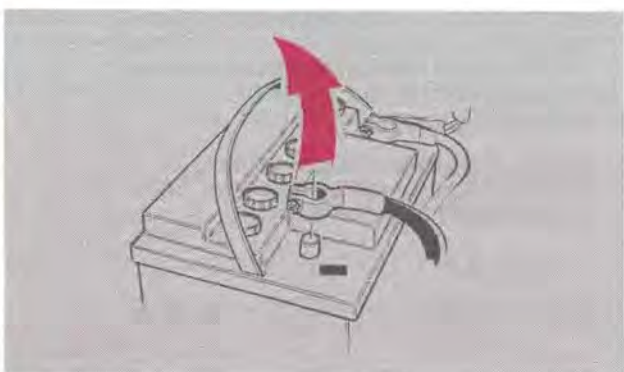
- ☐ Kierrä pitimiä ja vedä ne irti.
- ☐ Ota jäähdyttimen säleikkö pois paikoiltaan.

NORSK

- ☐ Vri og dra opp klipsene.
- ☐ Ta bort grillen.

ELVARM2A/DA558

3



SVENSKA

- ☐ Ta bort batteriets minuskabel.

ENGLISH

- ☐ Disconnect the earth cable from the battery.

DEUTSCH

- ☐ Das Minuskabel der Batterie lösen.

FRANÇAIS

- ☐ Débrancher le câble négatif de batterie.

SUOMI

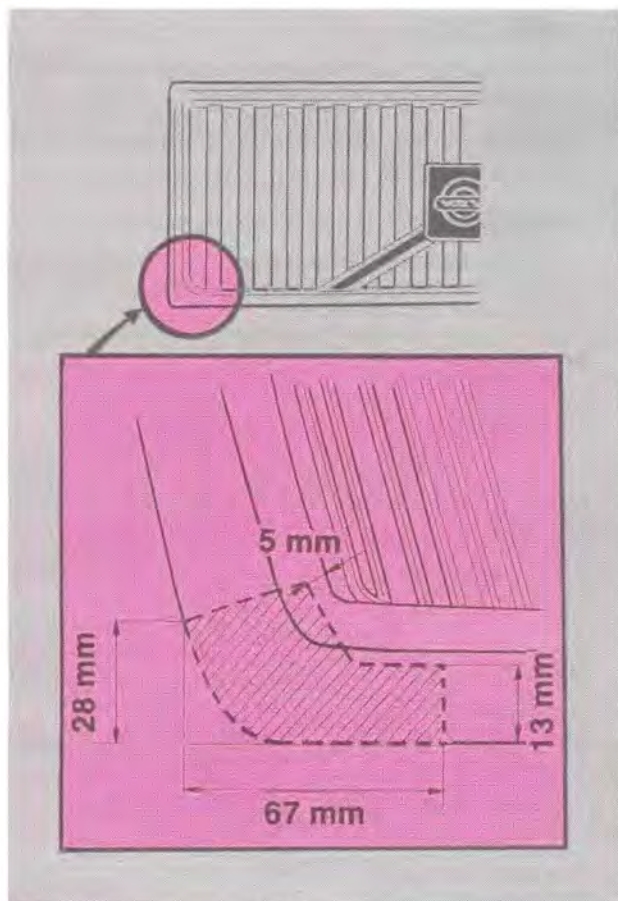
- ☐ Irrota akun miinusjohdin.

NORSK

- ☐ Fjern batteriets minuskabel.

ELVARM3/DA558

4



SVENSKA

- ☐ Märk upp och såga ut enligt fig. i grillens nedre högra hörn.
- ☐ Fila till uttaget och anpassa efter frontintaget.

ENGLISH

- ☐ Mark and remove marked section of the grille.
- ☐ Smooth the edges.

DEUTSCH

- ☐ In der unteren rechten Ecke des Gitters anreißen und gemäß Abbildung aussägen.
- ☐ Die Aussparung rundfeilen und den Maßen des Frontsteckers anpassen.

FRANÇAIS

- ☐ Repérer et scier comme le montre la figure dans le bord droit supérieur.
- ☐ Limer la découpe et l'adapter à la prise frontale.

SUOMI

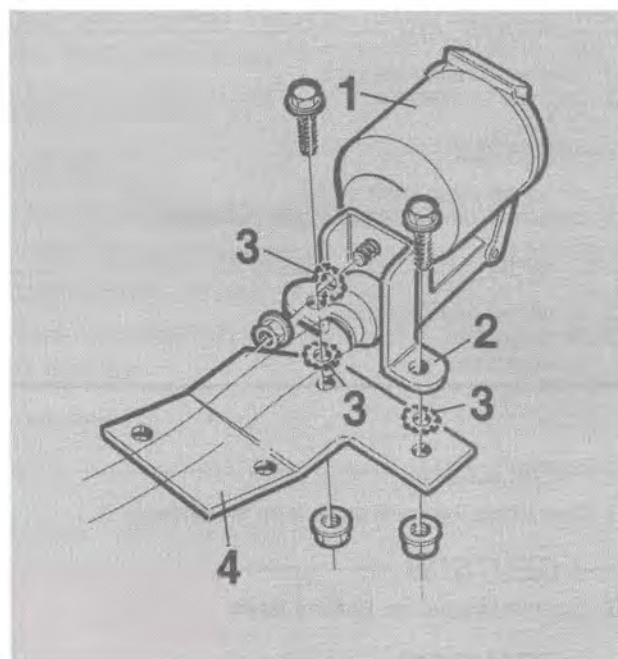
- ☐ Merkitse paikka ja sahaa jäähdyttimen oikea alakulma kuten kuvassa.
- ☐ Viilaa aukon reunat ja sovita se etuliitântään sopivaksi.

NORSK

- ☐ Marker og sag ut ifølge fig. i grillens nedre høyre hjørne.
- ☐ Fil til uttaket og tilpass etter frontinntaket.

ELVARM 4/DA558

5



ENGLISH

- ☐ Fit the front intake (1) on the bracket (2).
NOTE! The toothed washers (3) shall be placed between front intake and bracket. It is very important that there is good connection between the brackets.

DEUTSCH

- ☐ Die Steckdosenvorrichtung (1) auf die Konsole (2) anbringen.
ACHTUNG! Zackenscheiben (3) zwischen Vorrichtung und Konsole (4). Es ist äußerst wichtig, daß eine gute metallische Verbindung zwischen den Konsolen hergestellt ist.

FRANÇAIS

- ☐ Monter la prise du réchauffeur (1) sur la console (2).
ATTENTION aux rondelles dentées (3) entre la prise du réchauffeur et la console (4). Il est très important d'avoir un bon contact métallique entre les consoles.

SUOMI

- ☐ Asenna kojevastake (1) kannattimeen (2).
HUOM! Älä unohtaa kojevastakkeen ja kannattimen (4) väliin asennettavia piikkilevyjä (3).

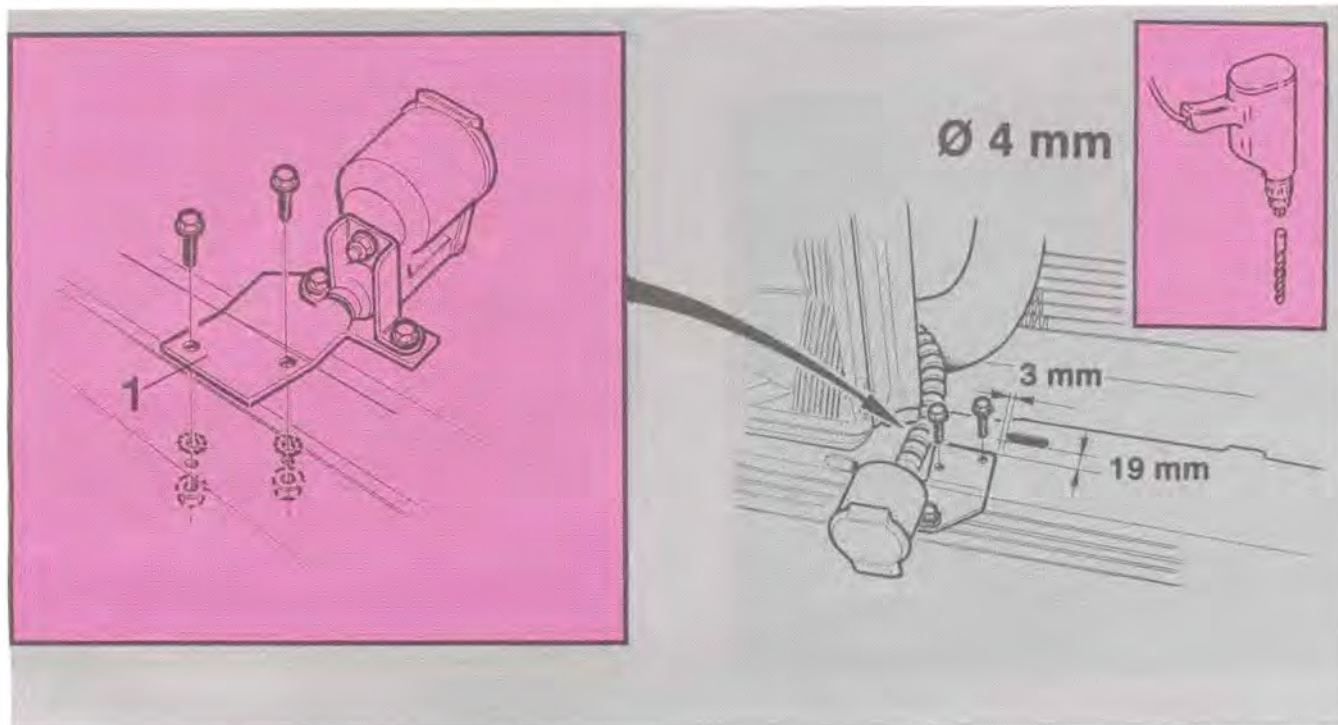
NORSK

- ☐ Plasser inntaksredskapet (1) på konsollen (2).
OBS! Tannskivene (3) mellom inntaksredskapet og konsoll (4). Det er svært viktig at det er god metallisk forbindelse mellom konsollene.

ELVARM 5/DA558

SVENSKA

- ☐ Sätt dit intagsdonet (1) på konsolen (2).
OBS! Taggbrickorna (3) mellan intagsdonet och konsol (4). Det är mycket viktigt att det är god metallisk förbindelse mellan konsollerna.



SVENSKA

- ☐ Placera konsolen (1) med kontakt på frontplåten.
- ☐ Markera hålens läge och borra de två fästhålen.
- ☐ Rostskyddsbehandla hålen.
- ☐ Skrapa bort färgen vid anläggningsytorna runt skruvhålen för att erhålla fullgod skyddsjord.
Det är mycket viktigt att det är god metallisk förbindelse mellan kaross och konsolen.
- ☐ Skruva fast konsolen (1) till frontplåten enligt fig.

ENGLISH

- ☐ Position the bracket (1) on the front plate.
- ☐ Mark hole positions and drill.
- ☐ Treat the hole edges with anti-rust agent.
- ☐ Remove the paint around the holes to obtain good earth connection.
It is very important that there is good earth connection between chassis and bracket.
- ☐ Screw the bracket (1) to the front plate as shown.

DEUTSCH

- ☐ Die Konsole (1) mit Kontakt auf dem Stirnblech anbringen.
- ☐ Die Lage des Loches kennzeichnen und zwei Bohrungen herstellen.
- ☐ Die Löcher rostschutzbehandeln.
- ☐ Die Farbe um den Anliegeflächen der Schraubenlöcher abkratzen, damit eine ausreichende Schutzzerdung erhalten wird.
Es ist äußerst wichtig, eine gute metallische Verbindung zwischen der Karosserie und der Konsole zu erhalten.
- ☐ Die Konsole (1) an das Stirnblech gemäß Abbildung anschrauben.

FRANÇAIS

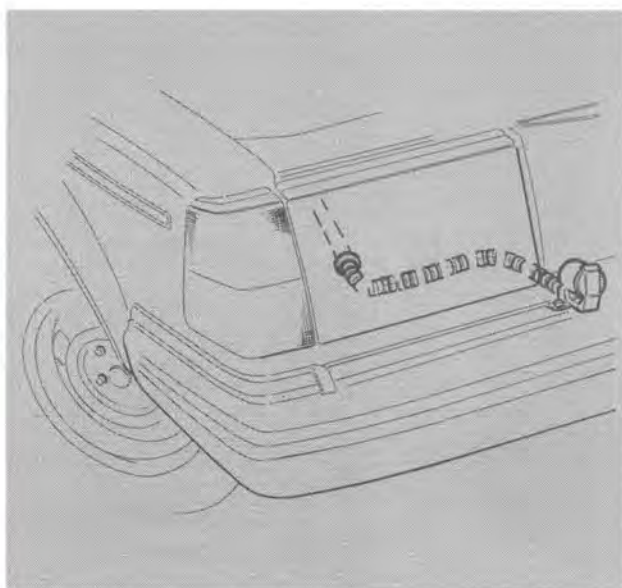
- ☐ Placer la console (1) avec le contact sur la plaque frontale.
Repérer la position des trous et percer les deux trous de fixation.
- ☐ Traiter les bords des trous contre la corrosion.
- ☐ Racler pour enlever la peinture sur les surfaces de contact tout autour des trous pour avoir un bon contact de protection.
Il est très important d'avoir une bonne liaison métallique entre la carrosserie et la console.
- ☐ Visser la console (1) à la plaque frontale comme le montre la figure.

SUOMI

- ☐ Sijoita kannatin (1) ja liitäntä etupellille.
- ☐ Merkitse reikien paikat ja poraa kaksi kiinnitysreikää.
- ☐ Ruostesuoja reiät.
- ☐ Raaputa maali pois kosketuspinnosta hyvän maadoituksen aikaansaamiseksi.
On erittäin tärkeää, että korin ja kannattimen välillä on hyvä kosketus.
- ☐ Kiinnitä kannatin (1) ruuveilla etupeltiin kuten kuvassa.

NORSK

- ☐ Plasser konsollen (1) med kontakt på frontplaten.
- ☐ Marker hullenes posisjon og bor de to festehullene.
- ☐ Behandle hullene med rustbeskyttelse.
- ☐ Skrap bort fargen ved anleggingsoverflatene rundt skruerhullene for å oppnå fullgod jording.
Det er svært viktig at det er god metallisk forbindelse mellom karosseriet og konsollen.
- ☐ Skru fast konsollen (1) på frontplaten ifølge fig.



—SVENSKA—

- ☐ Dra kabeln under höger strålkastare genom hålet in till motorrummet.

—ENGLISH—

- ☐ Route the cable under the right headlight and into the engine bay.

—DEUTSCH—

- ☐ Das Kabel unter dem rechten Scheinwerfer durch das Loch in den Motorraum hineinziehen.

—FRANÇAIS—

- ☐ Faire passer le câble sous le phare droit par le trou, dans le compartiment moteur.

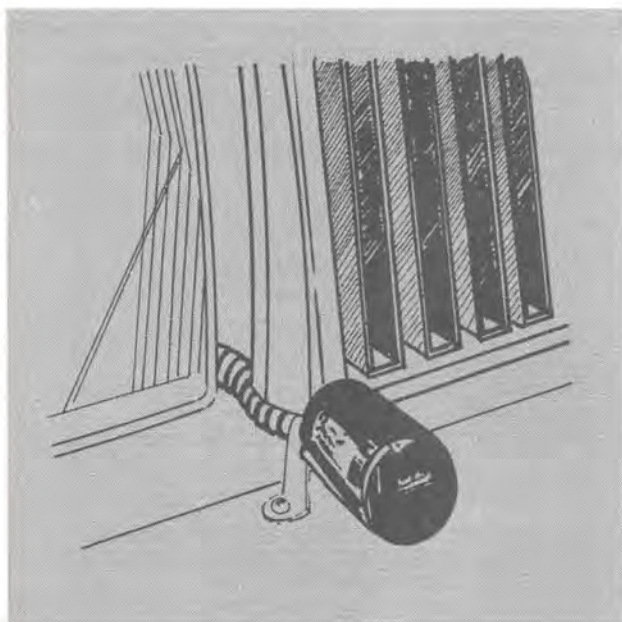
—SUOMI—

- ☐ Vedä johdin oikean valonheittimien alla olevasta reiästä moottoriin.

—NORSK—

- ☐ Dra kabelen under høyre strålekaster gjennom hullet inn til motorrommet.

ELVARM 7/DA558



—SVENSKA—

- ☐ Sätt dit grillen.
- ☐ Vid behov, justera grillen så att den inte klämmer på kabeln, (fila).

—ENGLISH—

- ☐ Reinstall the grille.
- ☐ If necessary adjust the grille so that it does not touch the cable.

—DEUTSCH—

- ☐ Das Gitter aufsetzen.
- ☐ Bei Bedarf, das Gitter so justieren, daß das Kabel nicht geklemmt wird (bei Bedarf feilen).

—FRANÇAIS—

- ☐ Monter la calandre.
- ☐ Si nécessaire, régler la calandre pour qu'elle ne vienne pas coincer le fil (limer).

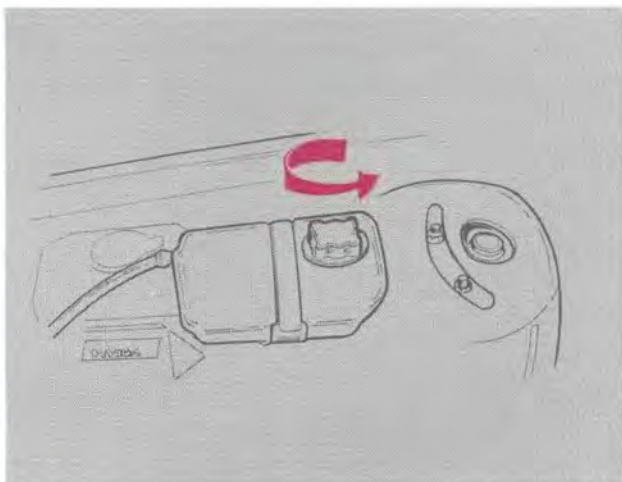
—SUOMI—

- ☐ Asenna jäähdyttimen säleikkö takaisin.
- ☐ Säädä (viilaa) säleikköä tarvittaessa, niin että johdin ei jää puristuksiin.

—NORSK—

- ☐ Sett på plass grillen.
- ☐ Ved behov, juster grillen slik at den ikke klemmer mot kabelen, (fil).

ELVARM 8/DA558



SVENSKA

- ☐ Lossa på expansionskärllets lock så mycket att trycket går ur.
- ☐ Dra fast locket.

ENGLISH

- ☐ Loosen the expansion container lid to release the pressure.
- ☐ Tighten the lid.

DEUTSCH

- ☐ Den Deckel des Expansionsgefäßes so weit aufdrehen, daß der Druck entweicht.
- ☐ Den Deckel wieder zudrehen.

FRANÇAIS

- ☐ Desserrer le couvercle du vase d'expansion pour éliminer la pression.
- ☐ Serrer le couvercle.

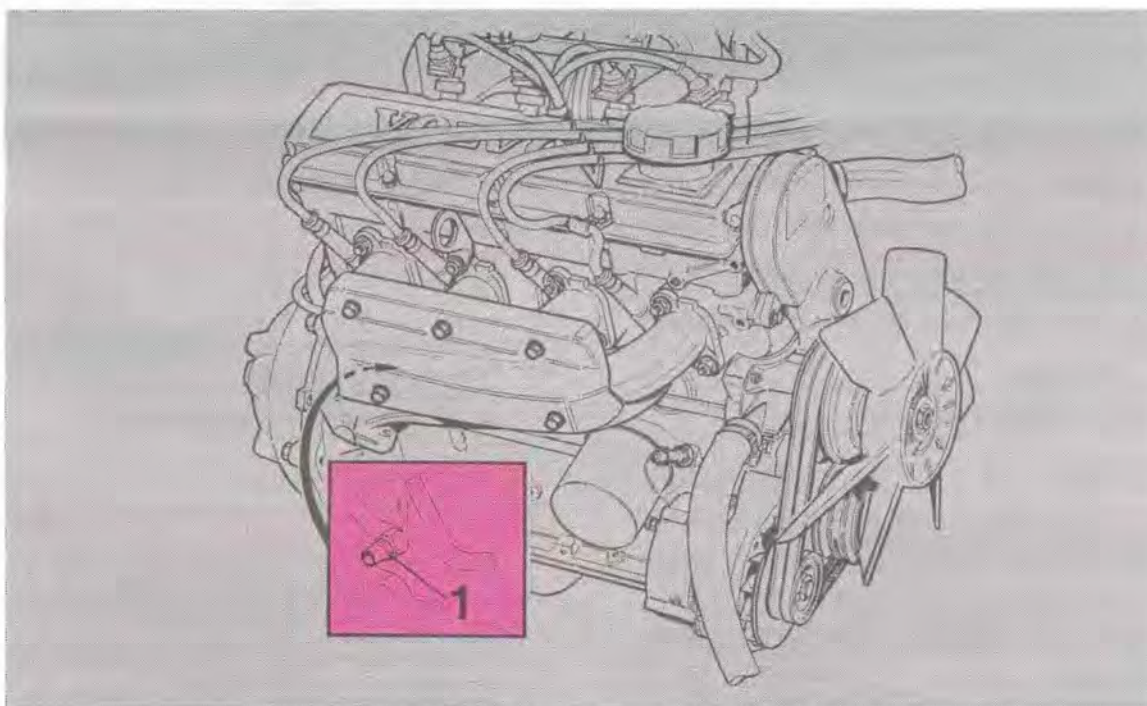
SUOMI

- ☐ Avaa paisuntasäiliön kantta sen verran, että paine pääsee ulos.
- ☐ Tiukkaa kansi uudelleen.

NORSK

- ☐ Lösne litt på ekspansjonskarets lokk, tilstrekkelig til at trykket går ut.
- ☐ Stramm lokket.

ELVARM 9 / DA558



SVENSKA

- ☐ Placera ett uppsamlingskärl under motorns bakre högra sida.
- ☐ Tappa av kylvätskan, kran (1).

ENGLISH

- ☐ Fit a container under the rear, right part of the engine.
- ☐ Drain the cooling liquid, cock (1).

DEUTSCH

- ☐ Ein Gefäß unter die hintere rechte Seite des Motors unterstellen.
- ☐ Die Kühlflüssigkeit ablassen Hahn (1).

FRANÇAIS

- ☐ Placer un récipient de récupération sous le côté arrière droit du moteur.
- ☐ Vidanger le liquide de refroidissement robinet (1).

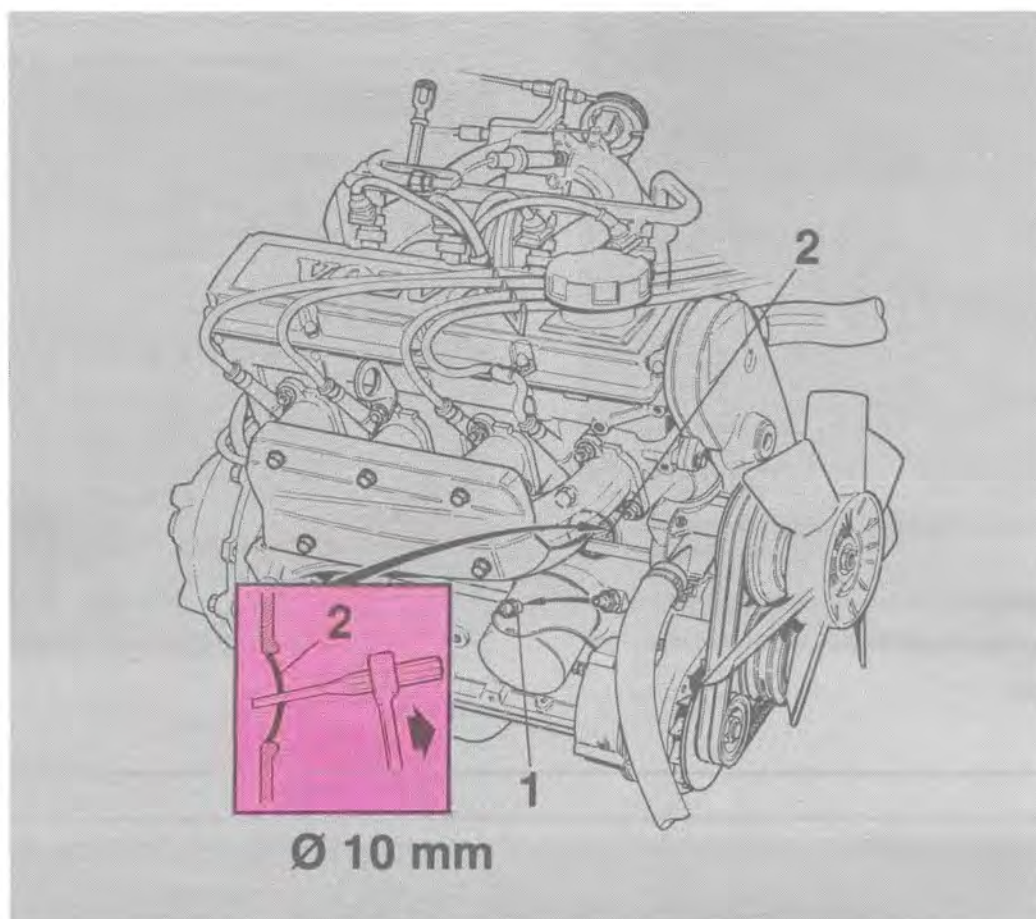
SUOMI

- ☐ Sijoita astia moottorin alle taakse oikealle puolelle.
- ☐ Laske jäähdytysneste ulos järjestelmästä, hana (1).

NORSK

- ☐ Plasser et oppsamlingskar under motorens bakre høyre side.
- ☐ Tapp ut kjølevæsken kran (1).

ELVAR10A / DA58



SVENSKA

OBS! Insticksvärmaren ska placeras i det främre frostpluggshålet på motorns högra sida.

- ☐ Ta bort oljetryckskontaktens kontaktstycke (1).
- ☐ Borra hål i frostpluggen Ø 10 mm.
- ☐ Bryt loss frostbrickan med ett dorn och en kraftig ringnyckel.
- ☐ Rengör hålets kanter
- ☐ Ta bort pluggen (2).
- ☐ Sätt dit den nya pluggen (med) hål i)

ENGLISH

NOTE! The heater element shall be fitted in the front frost plug, on the rear side of the engine.

- ☐ Disconnect the connector (1) from the oil pressure sender.
- ☐ Drill a hole in the frost plug, Ø 10 mm.
- ☐ Break loose the frost plug with a mandrel and a spanner as shown.
- ☐ Clean the edges of the hole.
- ☐ Remove plug (2).
- ☐ Fit the new plug.

DEUTSCH

ACHTUNG! Der Einsteckheizer wird in den vorderen Froststopfen auf der rechten Seite des Motors plaziert.

- ☐ Den Stecker (1) des Öldruckkontaktes entfernen.
- ☐ Eine Bohrung Ø 10 mm im Froststopfen herstellen.
- ☐ Die Frostscheibe mit einem Dorn und einem robusten Ringschlüssel lösen.
- ☐ Die Lochkanten reinigen.
- ☐ Den Stopfen (2) entfernen.
- ☐ Den neuen Stopfen anbringen (mit Loch).

FRANÇAIS

ATTENTION! la prise du réchauffeur devra être placée dans la pastille avant sur le côté droit du moteur.

- ☐ Débrancher le bloc de connexion (1) du mano-contact d'huile.
- ☐ Percer un trou à Ø 10 mm dans la pastille.
- ☐ Dégager la pastille avec un outil et une grosse clé.
- ☐ Nettoyer les bords du trou.
- ☐ Enlever la pastille (2).
- ☐ Mettre une pastille neuve (avec un trou).

SUOMI

HUOM! Lohkolämmitin sijoitetaan etumaiseen keernatulppaan moottorin oikealle puolelle.

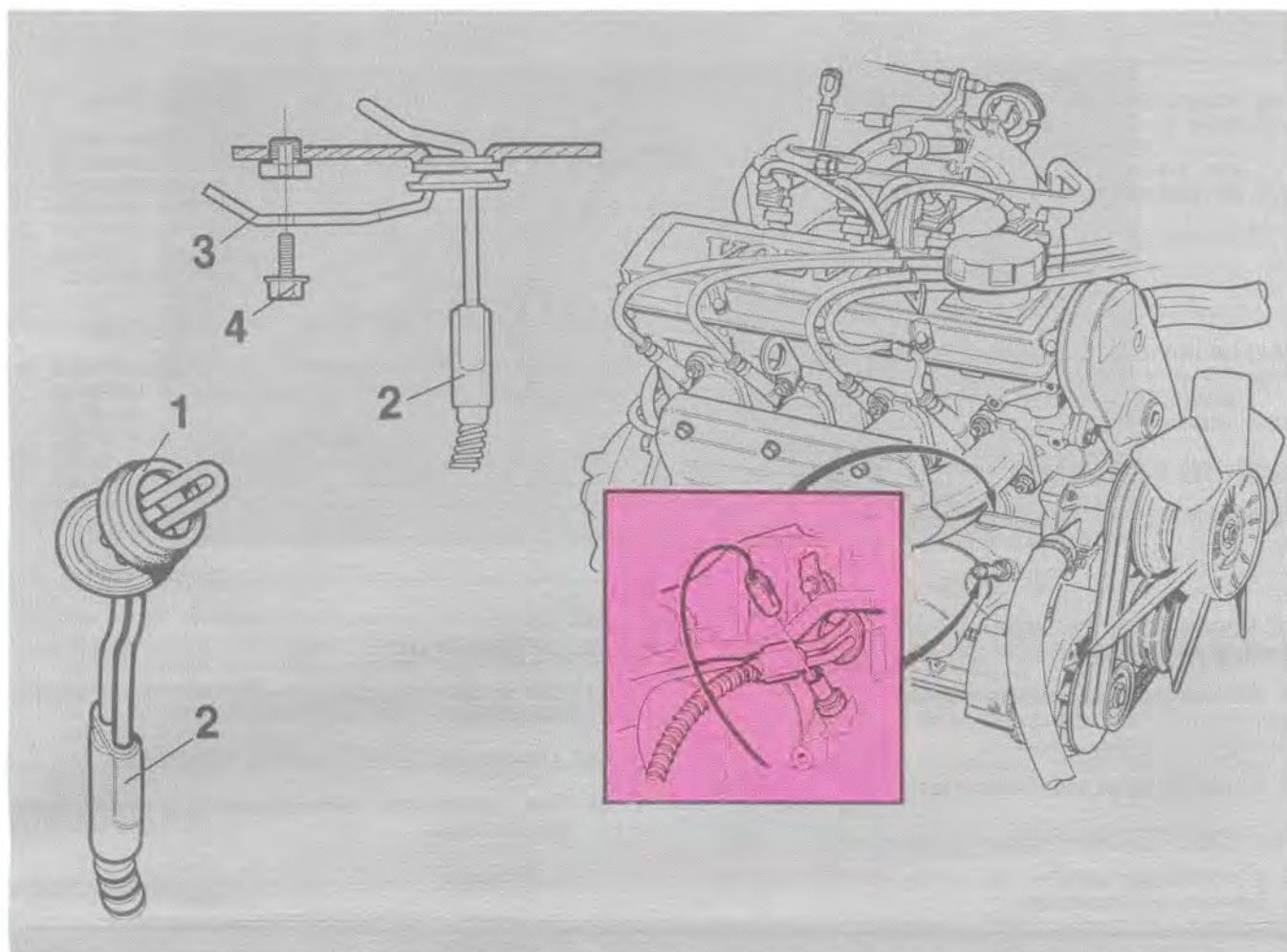
- ☐ Irrota öljynpaineliitännän pistoke (2).
- ☐ Poraa reikä keernatulppaan Ø 10 mm.
- ☐ Väännä keernatulpan aluslevy irti tuurnalla ja vahvalla holkkiavaimella.
- ☐ Puhdista reiän reunat.
- ☐ Ota tulppa (2) pois paikoiltaan.
- ☐ Aseta uusi tulppa tilalle.

NORSK

OBS! Innstikkvarmeren skal plasseres i det framre frostpluggshullet på motorens høyre side.

- ☐ Ta bort oljetrykkskontaktens kontaktstykke (1).
- ☐ Bor hull i frostpluggen Ø 10 mm.
- ☐ Bryt løs frostsken med en dor og en kraftig stjernenøkkel.
- ☐ Rengjør hullets kanter.
- ☐ Ta bort pluggen (2).
- ☐ Sett på den nye pluggen (med hull i).

ELVAR11A/DA58



SVENSKA

- ☐ Trä på gummitätningen (1) på värmaren.
- ☐ Sätt dit värmaren (2) med värmekroppen riktad bakåt.
OBS! Kontrollera att gummitätningen sitter rätt.
- ☐ Sätt dit hållaren (3) snett bakifrån med skruven (4) och skruva fast värmaren.
- ☐ Sätt dit oljetryckskontaktens kontaktstycke.

ENGLISH

- ☐ Fit the rubber ring (1) on the heater element.
- ☐ Install the heater with the heater coil (2) pointing backwards.
NOTE! Make sure the rubber seal is properly fitted.
- ☐ Fit the holder (3) and the screw (4) and tighten the heater.
- ☐ Reconnect the oil pressure sender connector.

DEUTSCH

- ☐ Die Gummidichtung (1) auf die Heizung aufsetzen.
- ☐ Die Heizung (2) mit dem Heizkörper nach hinten gerichtet anbringen.
ACHTUNG! Prüfen, ob die Gummidichtung richtig sitzt.
- ☐ Den Halter (3) mit der Schraube (4) schräg von hinten anbringen und die Heizung anschrauben.
- ☐ Den Stecker des Öldruckkontaktes wieder anbringen.

FRANÇAIS

- ☐ Faire passer le joint en caoutchouc (1) sur le réchauffeur.
- ☐ Monter le réchauffeur (2) avec la résistance de chauffage tournée vers l'arrière.
ATTENTION! vérifier que le joint caoutchouc est bien positionné.
- ☐ Monter le support (3) obliquement vers l'arrière avec la vis (4) et visser le réchauffeur en place.
- ☐ Brancher le bloc de connexion du mano-contact d'huile.

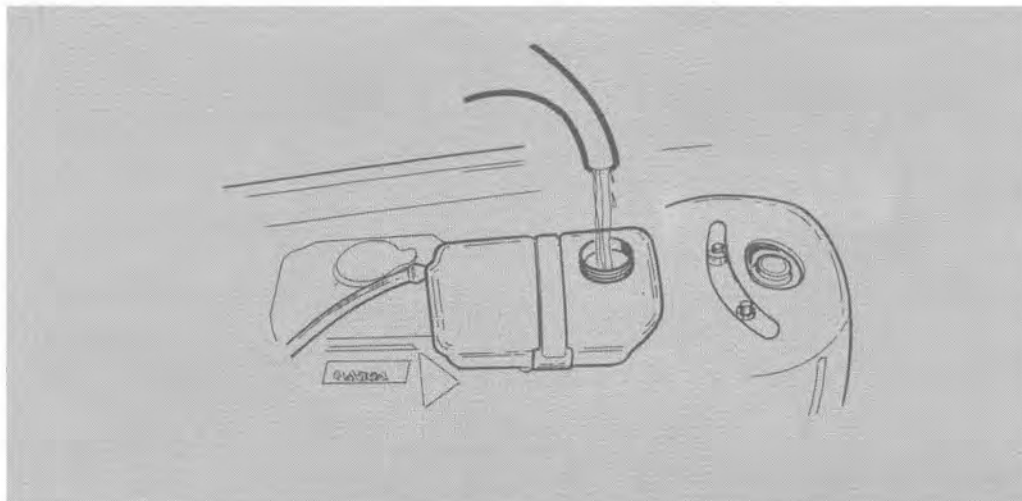
SUOMI

- ☐ Asenna kumitiiviste (1) lämmittimeen.
- ☐ Asenna lämmitin (2) lämpöelementti taaksepäin käännetynä.
HUOM! Varmista, että kumitiiviste on oikeassa asennossa.
- ☐ Asenna pidin (3) takaviistosta ruuvilla (4) ja kiinnitä lämmitin ruuvilla.
- ☐ Asenna öljynpaineliitännän pistoke paikoilleen.

NORSK

- ☐ Tre på gummitetningen (1) på varmeren.
- ☐ Monter på varmeren (2) med varmekroppen rettet bakover.
OBS! Kontroller at gummitetningen sitter korrekt.
- ☐ Monter på holderen (3) på skrå bakfra med skruen (4) og skru fast varmeren.
- ☐ Monter på oljetrykkskontaktens kontaktstykke.

ELVARM12/DA558



—SVENSKA—

- ☐ Fyll på kylarvätska och kontrollera att det är tätt.

—ENGLISH—

- ☐ Fill cooling liquid and check for leaks.

—DEUTSCH—

- ☐ Kühlflüssigkeit auffüllen und prüfen, ob keine Undichtigkeiten vorhanden sind.

—FRANÇAIS—

- ☐ Faire le plein de liquide de refroidissement et vérifier l'étanchéité.

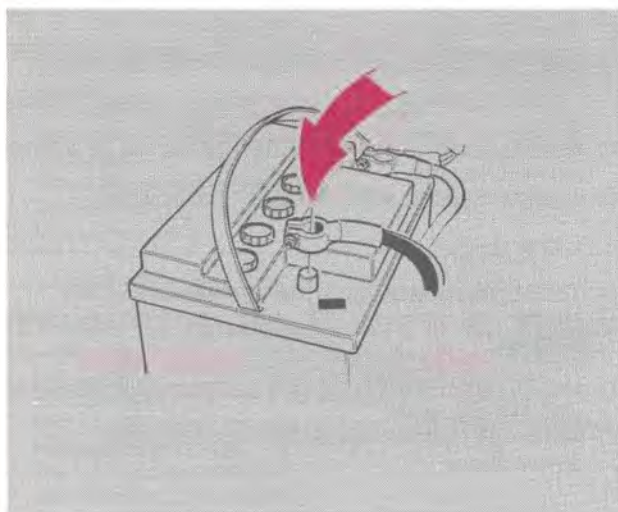
—SUOMI—

- ☐ Täytä järjestelmään jäähdytysnestettä ja tarkista järjestelmän tiiviys.

—NORSK—

- ☐ Fyll på kjølevæske og kontroller at det er tett.

ELVARM13/DA558



—SVENSKA—

- ☐ Sätt tillbaka batteriets minuskabel.

—ENGLISH—

- ☐ Reconnect the battery cable.

—DEUTSCH—

- ☐ Das Minuskabel der Batterie wieder aufsetzen.

—FRANÇAIS—

- ☐ Rebrancher le câble négatif de la batterie.

—SUOMI—

- ☐ Kiinnitä akun miinusjohdin.

—NORSK—

- ☐ Sett batteriets minuskabel på plass igjen.

ELVARM14/DA558

SVENSKA

- Starta motorn och varmkör så att luftsystemet blir urluftat. En luftficka runt värmarkroppen kan skada den, om den ansluts till spänning. Vid behov efterfyll med kylvätska till maxmärke.
- Kontrollera fryspunkten. Issöja kan sätta värmaren ur funktion.
OBS! Anslut EJ värmaren om kylsystemet är tomt.

ENGLISH

- Start the engine and run it warm, until the cooling system is vented. An air pocket around the heater can damage the heater. Top up with coolant if necessary.
- Check the freezing point. Formation of ice can easily damage the heater.
NOTE! Do not connect the heater to 220 V if the cooling system is empty.

DEUTSCH

- Den Motor anlassen und warmfahren, so daß das Lüftungssystem entlüftet wird. Eine Lufttasche um die Heizung herum kann dieser schaden, wenn der Strom angeschlossen wird. Bei Bedarf wird die Kühlflüssigkeit auf den Höchststand aufgefüllt.
- Den Gefrierpunkt prüfen. Eisklumpen schaden der Heizung.
ACHTUNG! Die Heizung NICHT anschließen, wenn die Kühlanlage leer ist.

FRANÇAIS

- Mettre le moteur en marche et le laisser chauffer pour purger le système. Une poche d'air vers le réchauffeur risque de l'endommager s'il est branché. Si nécessaire, faire l'appoint jusqu'au repère maxi.
- Vérifier le point de congélation. La formation de givre peut endommager le réchauffeur.
ATTENTION! ne pas brancher le réchauffeur si le système de refroidissement est vide.

SUOMI

- Käynnistä moottori ja käytä se lämpimäksi, niin että kaikki ilma poistuu ilmajärjestelmästä. Lämmitin voi vahingoittua, jos sen ympärillä on ilmaa, kun virta kytketään. Tarpeen vaatiessa lisätään jäähdytysnestettä max-merkkiin saakka.
- Tarkista jäätymispiste. Jäähille voi tehdä lämmittimen toimintakyvyttömäksi.
HUOM! Älä kytke lämmitintä, jos jäähdytysjärjestelmässä ei ole nestettä.

NORSK

- Start motoren og varmekjör slikt at luftsystemet blir utluftet. En luftlomme rundt varmeren kan skade denne dersom strømmen kobles på. Vid behov etterfyll kjølevæske til maks. merke.
- Kontroller frysepunktet. Issørpe kan sette varmeren ut av funksjon.
OBS! Koble IKKE varmeren dersom kjølesystemet er tomt.

ELVARM15/DA558

SVENSKA

- Sätt tillbaka losstagna detaljer.
OBS! Motorvärmaren får endast anslutas till skyddsjordat vägguttag.
- Ledningen mellan apparatuttag och stickpropp ska vara oljebeständig gummlledning av ej lättare typ än RDO 3 x 1,5 mm². Stickproppen bör vara av termoplast samt godkänd i sköljtätt utförande. Ledningen måste behandlas med försiktighet så att den inte skadas av skarpa föremål som trycker mot ledningen så att isoleringen skadas.

ENGLISH

- Reinstall disassembled parts.
NOTE! The heater must only be connected to earth circuit.
- The cable between socket and heater must be of oil-resistant rubber type, at least RDO 3 x 1,5 mm². The connector shall be made of thermo plastic and approved for use in wet and damp conditions. Treat the cable with care so that the insulation is not damaged by sharp edges etc.

DEUTSCH

- Die entfernten Einzelteile wieder an Ort und Stelle anbringen.
ACHTUNG! Die Motorheizung darf nur an eine geerdete Steckdose angeschlossen werden.
- Die Leitung zwischen Apparatsteckdose und Stecker soll eine ölbeständige Gummischlauchleitung sein, kein leichter Typ als RDO 3 x 1,5 mm². Der Stecker sollte aus Thermoplast, sowie in spüldichter Ausführung sein. Die Leitung muß mit Vorsicht behandelt werden, so daß diese nicht von scharfen Gegenständen beschädigt wird, die gegen die Leitung drücken und die Isolierung beschädigen können.

FRANÇAIS

- Remettre les pièces enlevées.
ATTENTION ! le réchauffeur de moteur doit seulement être branché à une prise reliée à la masse.
- Le câble entre la prise de l'appareil et la fiche de prise devra être en caoutchouc résistant à l'huile au moins de type RDO 3 x 1,5 mm². La fiche de prise devra être en thermoplastique et d'un type homologué pour une construction étanche. Le câble devra être manié avec précaution pour ne pas être abîmé par des objets tranchants pouvant venir en contact avec celui-ci et pour ne pas endommager l'isolant.

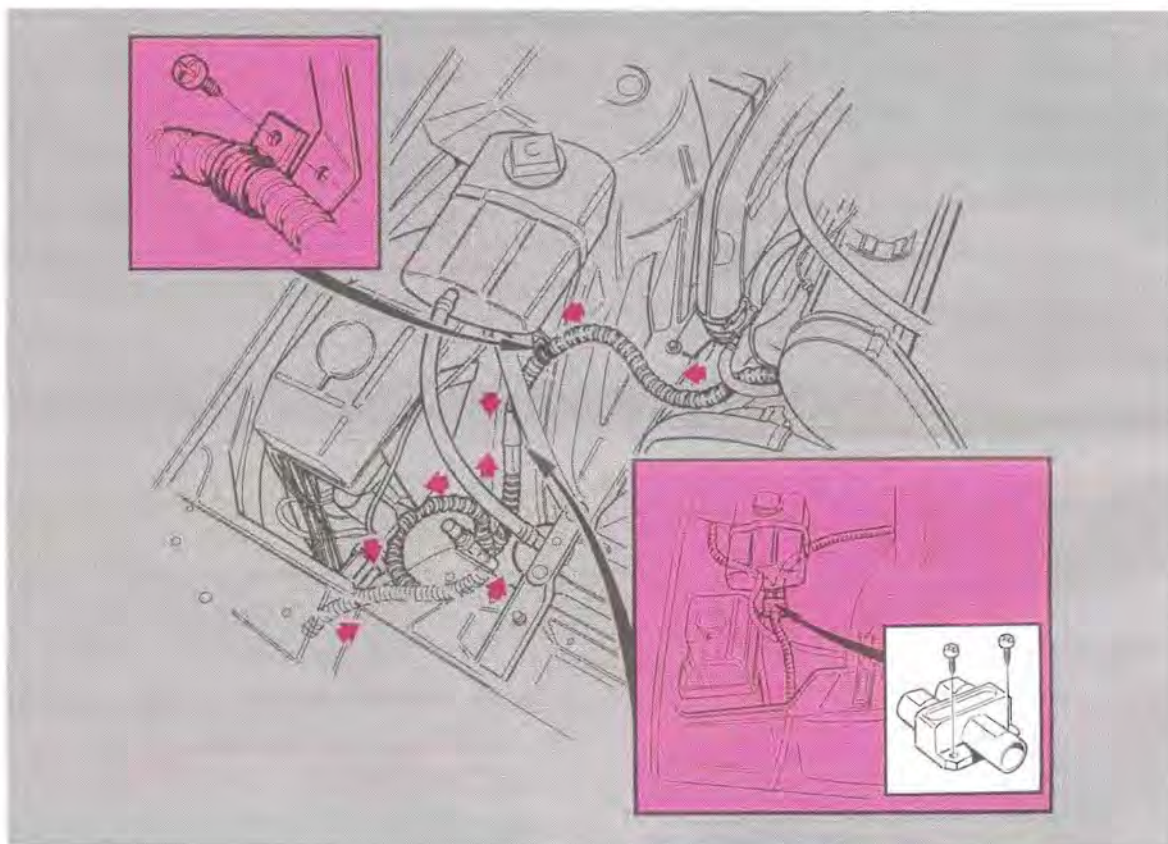
—SUOMI—

- Asenna irrotetut osat takaisin.
**HUOM! Lämmittimen saa liittää ainoastaan suoja-
maadoitettuun seinäpistorasiaan.**
- Laitteen pistorasian ja pistokkeen välisen johdon tulee olla öljynkestävää kumiletkua, ei kevyempää tyyppiä kuin VSKN/VSKB 3 x 1,5 mm². Pistokkeen tulee olla lämpömuovia ja rakenteeltaan roiskeveden pitävä. Johtoa on käsiteltävä varoen. Terävät johtoa vasten puristuvat esineet saattavat vaurioittaa sen eristettä.

—NORSK—

- Sett på plass løse deler.
**OBS! Motorvarmeren må bare tilkobles jordat
stikkontakt.**
- Ledningen mellom apparatets uttak og støpslet skal være oljebestandig gummislangeledning av en type ikke lettere enn RDO 3 x 1,5 mm². Støpslet bør være av termoplast og i godkjent spylesikker utførelse. Ledningen må behandles med forsiktighet slik at den ikke skades av skarpe gjenstander som trykker mot den og skader isoleringen.

ELVARM16/DA558



—SVENSKA—

- Anslut värmekabeln till kontaktstycket från frontintaget alt. Y-kontakt.
- Klamma kabeln enligt fig. Justera kabellängden så att motorn kan röra sig utan att dra i värmekabeln.

—ENGLISH—

- Connect the cable from the heater to the front intake cable or to an Y-connector.
- Clamp the cable as shown. Adjust the cable so that the engine can move freely without affecting the cable.

—DEUTSCH—

- Das Heizkabel an den Stecker der Frontsteckdose bzw. Y-Stecker anschließen.
- Das Kabel gemäß Abbildung schellen. Die Kabellänge justieren, damit der Motor sich frei bewegen kann, ohne das Heizkabel mit einzuziehen.

—FRANÇAIS—

- Brancher le câble du réchauffeur au bloc de connexion venant de la prise frontale ou du contact en Y.
- Attacher le câble comme le montre la figure. Ajuster la longueur du câble pour que le moteur puisse tourner sans tirer le câble du réchauffeur.

—SUOMI—

- Liitä lämmittimen johdin pistokkeeseen etuliitännästä tai vaihtoehtoisesti haarapistorasiasta.
- Kiinnitä johdin pitimillä. Säädä johtimen pituus sellaiseksi, että moottori pääsee liikkumaan vetämättä lämmittimen johdinta.

—NORSK—

- Koble varmerkabelen til kontaktstykket fra frontinntaket alt. Y-kontakt.
- Klamm kabelen ifølge figur. Juster kabellengden slik at motoren kan bevege seg uten å dra i varmerkabelen.

ELVARM17/DA558